

被译为20多种文字

荣登《纽约时报》排行榜第七名、亚马逊网站童书排行榜前十名



MOLLY
MOON
STOPS THE WORLD

茉莉莉冻结全世界

(英国) 乔治娅·宾◎著

马爱农 翻乐昊◎译

意志坚定的请进来
意志薄弱的快离开

一气呵成的另类想像

一举成名的畅销小说

一睹为快的电影蓝本

一举两得的阅读享受

中国少年儿童出版社

白菜莉冻结全世界

(英国) 乔治娅·宾 著

马爱农 蒯乐昊 译

中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

白茉莉冻结全世界/(英)宾(Byng, G.)著;马爱农,蒯乐昊译.北京:中国少年儿童出版社,2006.5重印

ISBN 7-5007-7705-1

I. 白... II. ①宾... ②马... ③蒯... III. 儿童文学-科学幻想小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 068795 号

版权登记:图字:01-2005-3263

BAI MO LI DONG JIE QUAN SHI JIE



出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

责任编辑:汪露露

插图:薛瑾

责任校对:刘占生

装帧设计:缪惟

美术编辑:缪惟

责任印务:李书森

社址:北京市东四十二条21号

邮政编码:100708

总编室:010-64035735

传真:010-64012262

发行部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail:zbs@ccppg.com.cn

印刷:山东荣成市印刷厂有限公司

经销:新华书店

开本:880×1230 1/32

印张:9.875

2005年8月第1版

2006年5月山东第2次印刷

字数:165千字

印数:11001-15000册

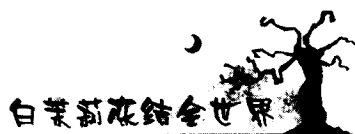
ISBN 7-5007-7705-1/I·658

定价:18.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

目 录

第一章	(1)
第二章	(6)
第三章	(13)
第四章	(21)
第五章	(27)
第六章	(36)
第七章	(48)
第八章	(55)
第九章	(64)
第十章	(71)
第十一章	(76)
第十二章	(80)
第十三章	(84)
第十四章	(95)
第十五章	(102)
第十六章	(108)
第十七章	(114)
第十八章	(120)
第十九章	(127)
第二十章	(132)
第二十一章	(142)
第二十二章	(148)
第二十三章	(155)
第二十四章	(161)
第二十五章	(172)
第二十六章	(180)





第二十七章	(187)
第二十八章	(193)
第二十九章	(200)
第三十章	(204)
第三十一章	(217)
第三十二章	(223)
第三十三章	(230)
第三十四章	(237)
第三十五章	(241)
第三十六章	(254)
第三十七章	(260)
第三十八章	(270)
第三十九章	(275)
第四十章	(285)
第四十一章	(288)
第四十二章	(295)
第四十三章	(300)
第四十四章	(309)

第一章

达维娜·纳特尔坐在她那辆有专职司机驾驶的豪华小客车里，读着名人杂志上关于她的报道。她圆乎乎的面庞在纸页上绽开笑容，周围都是她主演过的电影和戏剧的剧照。

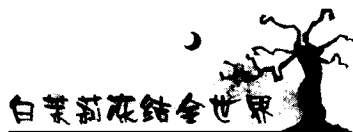
“超级童星达维娜·纳特尔，”文章写道，“重归百老汇，主演音乐剧《火星上的星星》。在那个突然杀出来的黑马白茉莉辞去角色、离开纽约之后，纳特尔小姐是这一角色当然的第一人选。”达维娜气得要命。她真讨厌把白茉莉的名字跟她的名字放在一起相提并论。

“把车停在麦迪逊街的冷饮店。”她没好气地对司机说。

司机点点头，小心地穿过纽约嘈杂拥挤的四条小街。

达维娜觉得心里特别不安。她需要吃一客又大又甜的冰激凌。这一天她在百老汇剧院排练《火星上的星星》里的一首新歌，过得很不顺心。首先是嗓子疼，高音部分上不去，接着就发生了那件可怕的事，把她的情绪全弄乱了。达维娜恼火地用指甲挠着奶白色的皮座垫。平时她并不怎么需要她的父母，但今天晚上她第一次庆幸他们都在家里，她可以把内心的烦恼都说给他们听。

那个古怪的商人怎么敢不请自来，闯进她的更衣室呢？她不知道他是怎么从那些保安人员的眼皮底下混进来的。而且他



真想得出来，竟以为她会愿意给他那家时装屋的服装去拍广告。他难道不知道应该去跟她的经纪人谈吗？害得她后来从剧团逃出来时多么狼狈啊。达维娜都来不及换好回家的妆，就慌慌张张从剧院跑出来，一头钻进在那里等她的豪华小客车。

那个鬼鬼祟祟的希尔先生真是令达维娜毛骨悚然，她没有办法把他从脑海里抹去。他那双眼睛似乎牢牢刻在达维娜的眼睛深处，就像盯着太阳太久，视线中总也抹不去太阳的影子一样。每当达维娜闭上眼睛，就能看见他那两个疯狂的眼珠子死死地瞪着她。她还记得，当他抓住她的胳膊，逼着她看他时，他的力气有多么大。她对着他望了望，然后拼命摆脱出来，逃走了。

达维娜强迫自己欣赏杂志上的照片，好让情绪稳定下来。她的那双蓝眼睛多么明亮，微微含着笑意。它们真是美极了——可不像达维娜很难忘记的那双眼睛。白茉莉的那双深陷的、墨绿色的眼睛。为什么一想起那个名字，达维娜就嫉妒得咬牙切齿？白茉莉只是一个长相平平的小人物，眼睛有点斜，鼻子像个土豆，身材瘦巴巴的，看上去邋里邋遢。大家在她身上看到了什么？达维娜不知道。她只知道白茉莉抢走了她的角色，卷走了本来应该属于达维娜的成千上万的美金，而且把所有的人都迷得神魂颠倒。虽说白茉莉已经离开纽约，但人们还是把她称为“二十一世纪的明星”——这个美誉本来应该是属于达维娜的。

汽车停在了麦迪逊大街上她最喜欢的冷饮店外面。达维娜裹紧黑色貂皮大衣，戴上相配的手套。她来到夜晚寒冷的空气中，居高临下地朝司机摆了摆手。她准备步行回家。她品味着高跟鞋踏在人

行道上的清脆响亮的声音，一闪身进了冷饮店。

到了店里，她要了这家的特色冷饮，名叫“周一~周二~周三~周四~周五~周六”圣代冰激凌。她打定主意要把关于白茉莉的所有念头都从脑海里赶出去，她掏出用金字刻着她姓名的钢笔，开始在一张餐巾纸上练习签名。她是保留原来的花体字呢，还是换一种字体呢？

她那份特大号圣代冰激凌端上来了，她一口气把它吃了个精光。

二十分钟后，她步行回家，觉得胃里有点难受。她这才意识到，在三月寒冷的夜晚，吃那么一大客冷冰冰的冰激凌是不合适的。

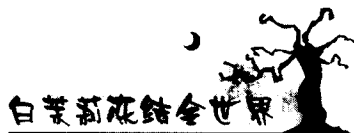
她不知道回家后做什么。她没有朋友可以煲电话粥。达维娜对交朋友有一种排斥心理。她不愿意跟别人分享什么，也不愿意别人跟她有不同意见。

远处，她那幢豪华公寓楼黑乎乎的耸立在街道上。这真奇怪，达维娜想——往常大楼外面总是亮着绿色的灯。难道灯泡碎了？在一片黑暗中，大楼真是显得阴森森的。待会儿见到看门人，她一定要向他提意见。她现在就看见他了，站在大门前，手里拿着叫出租车的小棒。

达维娜穿过大街。现在离公寓楼的大门只有一百米了——然而却是黑漆漆的一百米，只有一处亮光，是一盏路灯在人行道上投下一个椭圆形的橙黄色亮斑。达维娜迈步朝它走去。她喜欢聚光灯。

灯光下，地上躺着一个白色的长方形的东西，达维娜怀疑是垃圾，这也要向看门





人提提意见。不过，当达维娜走近时，才发现那白色的长方形并不是垃圾，而是一个信封。她再走近一些，觉得事情更奇怪了。信封上居然写着她的名字。

又是影迷的来信？达维娜高兴地想。

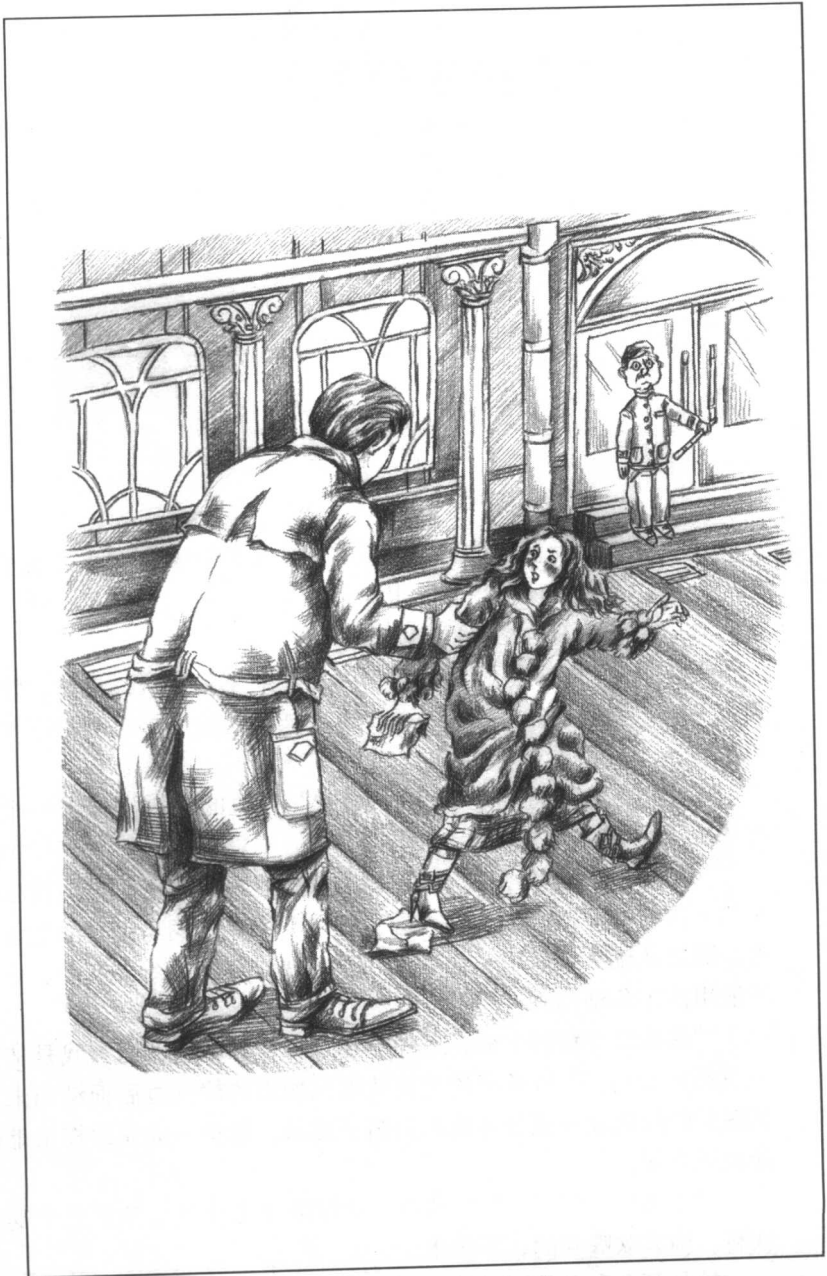
她摘掉手套，把信封捡起来，抽出里面的信，念道：

亲爱的达维娜，
对不起了，你知道的太多了。

突然，一只粗大有力的手抓住了达维娜的胳膊。她一抬头，看见一张熟悉的脸朝她微笑。达维娜吓呆了，身体仿佛被冻僵了一样，耳朵也似乎突然失灵。她再也听不见纽约喧闹的声音了。就好像那些车水马龙、汽笛喇叭，统统都不存在了。达维娜只听见自己的声音——她发现自己被拖进一辆汽车时的尖叫声。她求救地望着远处那个穿制服的看门人，只见他已经举起了闪光棒。她又叫道：

“救命！救命！”

可是看门人一点反应也没有。他一动不动地站在那里，眼睛望着别处。达维娜绝望地踢打着、挣扎着，她被粗暴地推进一辆劳斯莱斯车里，就像一只流浪的狗被赶进一辆载重汽车一样。车子带着她驶进了黑夜里。



第 10 章 第 1 节 第 1 段 第 1 句 第 1 字

第二章

白茉莉把一大盒蜂蜜全麦饼顺着超市里的过道扔过来。盒子在空中划过，上面那只胖乎乎的卡通蜜蜂又最后展翅飞翔了一次，然后哗啦一声，落在购物车里。

“棒极了！我得了二十分。”茉莉心满意足地说。这时，像下雨一样，许多麦味口香糖从谷类食品架那边纷纷扬扬地洒在购物车里。

“卢比怎么吃得了这么多口香糖？”旁边的过道里传来一个男孩子的声音。“她才五岁。”

“她用口香糖粘图画，”茉莉说着，把金属购物车推向放鱼罐头的角落。“罗杰怎么吃得了这么多沙丁鱼呢？我真想弄清楚这一点。而且从罐头里取出来的鱼冷冰冰、硬邦邦的。令人恶心。你不能用沙丁鱼粘图画。”

“这些口香糖得十分，另外再加十分，绿眼睛，因为我是从另一边扔过来的。”哑嗓子的男孩从堆积如山的烤豌豆后面钻出来。黑黢黢的脸庞被一顶带耳扇的白帽子围着。他把一大瓶鲜榨浓缩橙汁放进车里。

“谢谢你，罗基。”茉莉说。鲜榨浓缩橙汁是白茉莉最爱喝的饮料。她喜欢喝纯的，不掺水。

她从耳朵和乱糟糟的头发后面掏出一支笔，在一个破破烂烂的

小本子上记下他们的投掷分数。

茉莉 45 100 140 175 210

罗基 40 90 133 183 228

“好吧，机灵鬼，这星期算你赢了。但复活节前我肯定会赢回来的。”

然后茉莉对了对他们的单子。上面写着：

欢乐之家购物单：

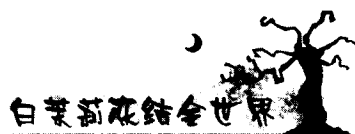
没意思的东西

土豆	欧洲萝卜	洋葱
生菜	番茄	茄子
芹菜	鸡	牛排
香肠	牛奶	面包
黄油	咖啡	茶叶包
白面粉	糖	蜜蜜全麦饼
燕麦	冻豌豆	奶油
10 罐沙丁鱼		鸡蛋
鸚鵡食	狗粮	鼠粮
腰果		

有意思的东西

冰趣	充气饮料	脆饼
饼干	番茄酱	糖果
果酱软糖	天堂棒糖	
鲜榨浓缩橙汁	奶酪饼干	
果汁牛奶冻	杂志	
礼物		
麦味口香糖	爆米花	
刮须膏和刮须刀		
巧克力	珠光唇膏	
牙齿增白剂		

欢乐之家是茉莉和罗基生活的一家孤儿院。白茉莉还在襁褓中时，就被装在一只





白茉莉花结合世界

月亮牌软糖盒子里，遗弃在孤儿院的台阶上，所以她才有了这么个名字（译者注：“月亮”被意译为“白”）。这家孤儿院以前一直被叫作哈德威孤儿院，从这个名字不难看出，在这里生活肯定是很不开心的。然而，就在圣诞节前，茉莉时来运转，生活发生了奇迹般的改变。在附近欧石南镇的图书馆里，她找到一本皮封面的旧书，洛根博士写的《催眠书》。这本书彻底改变了茉莉的生活。茉莉学习了书里的秘密，发现自己拥有惊人的催眠天赋，便在孤儿院的哈巴狗佩图拉的陪伴下，离开孤儿院，去了纽约。她在那里施展催眠术，为自己争取到百老汇一部名为《火星上的星星》的音乐剧的主演。茉莉蒙骗和控制了成百上千的人，挣到了一大笔钱。可是一个自称诺克曼教授的骗子发现了她的秘密。他绑架了佩图拉，胁迫茉莉为她抢劫一家银行。

这简直太可怕了，幸好罗基及时出现，帮助她摆平了诺克曼。茉莉带着她挣来的钱，还有抢银行那天落到她手里的一枚大钻石，离开纽约，回到了哈德威孤儿院。从那以后，这里的情况终于有了好转。茉莉赶走了原来凶神恶煞般的孤儿院院长，重新给孤儿院起了名字，并请那位以前曾在孤儿院工作过的、善良的——略微有点神经质的——寡妇，琴科布里夫人过来长期帮忙。茉莉对琴科布里夫人说，她从美国带回来的钱，都是一位富裕的、想要帮助孤儿院的赞助商给的。茉莉还把那位银行抢劫犯西蒙·诺克曼给催眠了，把他一起带了回来，给琴科布里夫人打打下手。诺克曼变成了一种活的实验品。茉莉希望，让他待在琴科布里夫人这么善良的好人身边，并在催眠状态下吩咐他多做好事，他很快就会转变过来，变成

一个真正善良的人。到现在为止，这个试验进展顺利。

茉莉查了查单子。东西差不多都买齐了。

琴科布里夫人要的所有健康食品、蔬菜水果都被压在购物车的最底下，上面是牛奶和充气饮料。最上面是一些不同寻常的东西——给不在场的孤儿院六个孩子的礼物。

戈登·波伊斯和辛西娅·雷德蒙去上户外训练活动课了，戈登想让自己显得更漂亮些，剃了个光头。茉莉给他买了刮须膏和刮须刀，给辛西娅买了巧克力。

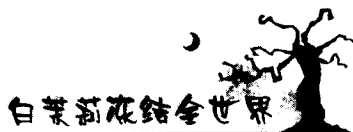
海泽尔·哈克斯利，和辛西娅的孪生姐妹克莱格·雷德蒙，都去上舞蹈课了，茉莉准备给她们寄去珠光唇膏和牙齿增白剂。

金克斯和卢比是两个五岁的孩子，住在琴科布里夫人那可爱的姐姐家的养猪场里。茉莉要给他们寄一袋爆米花和口香糖。

茉莉挠了挠头，希望不要又染上了虱子。“剩下的就是给留在家里的人买东西了。罗杰要虱子……对不起，我是说榛子。”

“可怜的罗杰，他疯了。”罗基说着，把一些腰果扔进了购物车。罗杰·费宾确实疯了。自从圣诞节后，他就被这个世界搞得越来越糊涂，每天大部分时间都待在孤儿院的那棵大橡树上。

“呸，”茉莉赞同道，“我的番茄酱和诺克曼先生的鸚鵡食已经买了……杰玛和果汁牛奶冻和杰瑞的奶酪饼干也买了。现在只需要买我们的糖果和琴科布里夫人的杂志了。”





茉莉推着堆得满满当当的购物车走过最后一条过道，朝超市前面走来，她顺手飞快地拿了一长盒太妃软糖，一包糖棒和一大盒月亮牌果酱软糖。

罗基从杂志架上抓了本《环球名流》和《欢迎走进我的世界——与明星零距离接触》。

童星纳特尔遭遇绑架，《欧石南晚报》的大黑标题写着，但罗基根本没看报纸。他和罗基把他们购买的东西堆放在结账的传输带上。一个头发浓密、十指柔软的漂亮姑娘开始把价格一项项地敲进她的机器。茉莉看着她粉扑扑的纯朴的面庞，和她身上那件尼龙工作服，她同她面前五光十色的杂志封面上的那些人物简直属于不同的人种呢。

《环球名流》的封面上醒目地标着“奥斯卡特刊”，旁边是一个女人的特写照片，大波浪的金色长发，笑得嘴里全是牙齿，茉莉简直疑心她是多装了几颗牙齿进去。她的嘴唇是发亮的粉红色，眼睛活像豹子的眼睛。茉莉对这张脸很熟悉。大家都知道她。

获奥斯卡奖提名的苏琪·夏帕涅崭露丰采。

琴科布里夫人肯定会高兴的。她一年里最开心的日子就是奥斯卡快要颁奖的时候——那时好莱坞将要最了不起、最重要的奖项——奥斯卡奖——颁发给电影界里最有才华的人。每逢这个时候，她一连几个星期都只念叨这件事情。

《欢迎走进我的世界》的封面上是一个男人，看上去不像凡人倒像个神。他的皮肤黑得像炭，穿着一件猿人泰山那样的小短围裙。他站在海边的悬崖顶上，一头桀骜不驯的长发在风中潇洒地飞舞。

“如果你给我也穿上这么一件短围裙，我看起来肯定跟他一个样，”罗基挖苦地说，“但我首先得把我的头发留长。”

“还要练出一些肌肉来。”茉莉说。

海格里斯·斯通邀请我们参观他在马里布的别墅，这位明星发亮的肚皮旁边印着这样的字样。

片刻间，茉莉感到一阵遗憾。如果她继续她在纽约的明星生涯，这个星期大概也会在加利福尼亚的海边，登上《欢迎走进我的世界》的封面——她的催眠术会把她带到事业的顶峰，然而她放弃了成名成家的生活，回到家里，回到亲人和朋友的身边。现在她已经没有什么特别之处了，就像她面前这个算账的姑娘。茉莉递过去两张崭新的钞票，同时脑海里飞快地算出欢乐之家的小金库里还剩下多少钱，不由得咬住了嘴唇。茉莉在纽约挣的那笔钱正在迅速减少。要花钱的地方实在太多了——房租、装修、购买衣服和食物。

这时茉莉想起了挂在她脖子上的可爱的那个救命稻草，心里便不再担心了。她悄悄地伸手拍了拍T恤衫下面那个硬邦邦的杏仁大小的东西。她的那颗大钻石。那肯定值很多钱呢。

茉莉接过找头，愉快地舒了口气，走出商店时，她把所有零散的硬币都扔进那个疯女人的硬纸匣子里，那女人总是裹着一条脏兮兮的睡袋，坐在那里喃喃自语。

“谢谢你，我的孩子。”她一笑，露出嘴里参差不齐的牙。

茉莉不喜欢别人叫她“我的孩子”，因为她谁的孩子也不是——她是个孤儿。不过



白茉莉花結全世界



她又觉得，对这么一个睡在超市过道里的疯女人这么苛刻，未免太不近人情了。

“没什么，”她说，“祝你新年……呃……三月快乐。”

